@spéranto-Vendée

N°79, juin 2010. Rédaction, documentation, information générale :

Henri Masson, Le Grand Renaudon, 85540 Moutiers les Mauxfaits
Téléphone-fax/répondeur-enregistreur:02 51 31 48 50, espero.hm*wanadoo.fr
(*=@) http://esperanto-vendee.asso-web.com

Impimerie spéciale DVA La Roche-s/Yon



REMARQUE ➽ Les liens hypertextes soulignés sont actifs à l'écran sur le PDF qui peut être trouvé sur le site d'Espéranto-Vendée.

Le phénomène espéranto

"La fenomeno Esperanto" est le titre d'un ouvrage de William Auld, écrivain écossais proposé pour le prix Nobel de littérature en 1999, 2004 et 2006. Depuis sa parution, en 1988. l'espéranto a accompli de grands pas dont les "grands" médias parisiens n'ont guère donné écho (sauvegardons ceux des provinces !) Il y a un parallèle entre l'espéranto et la traduction automatique : au début, les deux ont fait ricaner, ont suscité des haussements d'épaules, de la condescendance, et même, pour l'espéranto, une hostilité extrême sous les régimes totalitaires.

Au commencement...

Lors des premiers pas de la traduction automatique, le cas de la phrase "*Les poules du couvent couvent*" était souvent évoqué avec amusement. La machine à traduire était dans l'incapacité de distinguer le verbe du substantif. Depuis, l'accroissement considérable des capacités de mémoire et de la rapidité de traitement lui permettent d'accéder en un éclair à des règles de traduction et de les appliquer. Mais toutes les règles ne lui sont pas encore expliquées. Il a y donc encore des lacunes. Le travail de recherche accompli pour y remédier est très long.

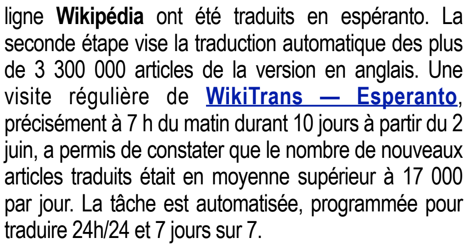
Certaines langues sont très compliquées à traduire pour la machine. De l'avis d'Eckhard Bick, de l'Institut des Langues et de la Communication de l'Université du Sud-Danemark, spécialiste en la matière, l'anglais se prête mal au rôle de langue-pont : "*Je suis d'accord, l'anglais fonctionne mal comme langue-pont pour Google, par exemple entre le danois et le suédois. Dans notre firme, nous traduisons ou directement, sans langue-pont, ou avec une langue-pont typologiquement très parente, soit avec la langue source, soit avec la langue de destination (le cas des langues scandinaves entre elles)*"..

Relance

Les recherches sur la traduction automatique ont commencé aux États-Unis à la fin des années 1940. En 1966 un rapport concluant à son inaccessibilité entraîna un abandon. Une forte impulsion a été donnée depuis à cause des difficultés de communication linguistique dans l'Union européenne, puis, surtout, à cause de la guerre d'Irak. La barrière des langues a été un problème épineux et un obstacle particulièrement difficile à surmonter pour l'armée d'occupation. La question a été largement traitée par le professeur Mathieu Guidère, spécialiste de géopolitique, traducologue de l'Université de Genève, dans son ouvrage "**Irak in Translation ou De l'art de perdre une guerre sans connaître la langue de son adversaire**" (Paris : Éditions Jacob-Duvernet, 2008).

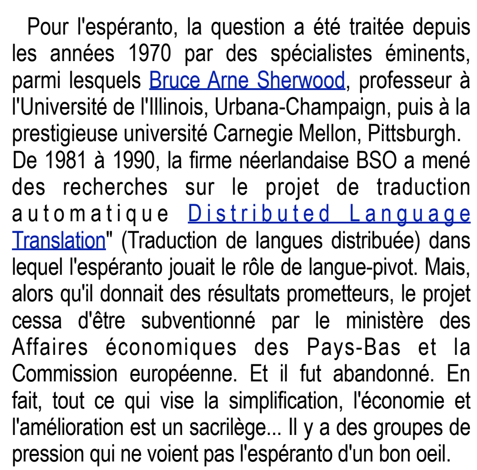
L'évolution technique a beaucoup aidé. Google s'est jeté dans l'affaire et a accompli des progrès remarquables. Il ne s'agit évidemment pas de qualité littéraire, mais d'exploitabilité des résultats. C'est ce qui se passe lorsque l'on ose mettre les moyens.

C'est aussi ce que fait Eckhard Bick pour le projet **WikiTrans — Esperanto.**



L'espéranto est de la partie

Pour l'espéranto, la question a été traitée depuis les années 1970 par des spécialistes éminents, parmi lesquels Bruce Arne Sherwood, professeur à l'Université de l'Illinois, Urbana-Champaign, puis à la prestigieuse université Carnegie Mellon, Pittsburgh. De 1981 à 1990, la firme néerlandaise BSO a mené des recherches sur le projet de traduction automatique "Distributed Language Translation" (Traduction de langues distribuée) dans lequel l'espéranto jouait le rôle de langue-pivot. Mais, alors qu'il donnait des résultats prometteurs, le projet cessa d'être subventionné par le ministère des Affaires économiques des Pays-Bas et la Commission européenne. Et il fut abandonné. En fait, tout ce qui vise la simplification, l'économie et l'amélioration est un sacrilège... Il y a des groupes de pression qui ne voient pas l'espéranto d'un bon oeil.



Dans les années 1990, des travaux d'Aaron Irvine (Irlande) et de Mike Leon (Nouvelle-Zélande) débouchèrent sur le projet Elitrad et le programme de traduction anglais-espéranto Traduku.net qui fonctionne et s'améliore.

Durant l'année 2007, l'Institut Universitaire de Linguistique Appliquée, lié à l'Université Pompeu Fabra, de Barcelone, a travaillé sur deux traducteurs automatiques du catalan et de l'espagnol vers l'espéranto. Il en est résulté une nouvelle plate-forme de traduction automatique libre — de code source ouvert : Apertium, incluant le couple anglais-espéranto

Dans un communiqué du 11 avril 2010, la firme danoise GramTrans a annoncé que son module de traduction automatique Anglais-Espéranto avait atteint un niveau professionnel. Le projet en question, "**WikiTrans — Esperanto**", est en fait audacieux et ambitieux.

Dans une première phase, les 100 000 articles les plus usités de la version anglaise de l'encyclopédie en ligne **Wikipédia** ont été traduits en espéranto. La seconde étape vise la traduction automatique des plus de 3 300 000 articles de la version en anglais. Une visite régulière de **WikiTrans — Esperanto**, précisément à 7 h du matin durant 10 jours à partir du 2 juin, a permis de constater que le nombre de nouveaux articles traduits était en moyenne supérieur à 17 000 par jour. La tâche est automatisée, programmée pour traduire 24h/24 et 7 jours sur 7.

Mais un arrêt est intervenu le 13 juin pour une évolution des serveurs de la norme ISO-latin à UTF-8, ce qui nécessite de nouveaux réglages dans la chaîne du programme. Le compteur est donc momentanément bloqué au nombre de 860 710 articles atteint en quelques mois. La version en français de **Wikipédia**, qui atteint près de 960 000 articles, aurait dû être dépassée vers le 19 juin, et la traduction de la version anglaise aurait pu être achevée autour de la fin de l'année. Certes, même après cette seconde phase, le travail qui restera à faire sera encore énorme, mais le résultat sera déjà exploitable.

Pour Espéranto-Vendée ?

L'intérêt de ces recherches et travaux, pour Espéranto-Vendée, c'est que de très nombreux articles manquants de **Vikipedio** — la version en espéranto de **Wikipedia** — concernant le département, notamment des communes, des personnalités, des faits historiques, des événements, etc., pourront être consultés à court terme (en principe, vers la fin de l'année) par des usagers de l'espéranto à travers le monde sur **WikiTrans — Esperanto** en un espéranto de niveau acceptable, en bénéficiant de remises à jour régulières. Au besoin, les adhérents de l'association pourront transmettre des liens susceptibles d'intéresser leurs correspondants qui ne connaissent pas le français.

Les articles de **Vikipedio** en espéranto dépassent les 130 000 mais ceux qui concernent la Vendée sont encore trop rares. La préparation d'un article en espéranto tel que celui de **WikiTrans** sur le mathématicien François Viète, une grande figure fontenaysienne, par exemple, exigerait un travail très long.

WikiTrans représente donc un formidable atout.

Henri Masson

Lire aussi :

(FR) Traduttore, traditore (Traducteur, traître)
(FR) Traduction automatique

Espéranto-Vendée
Juin 2010

Cotisation pour l'année civile.
10 € minimum (abonnement compris). **Abonnement seul** (6 numéros) : 6 € à adresser à Patrice JOLY, 5, impasse Léon Harmel, Les Robretières, 85000 La Roche-sur-Yon. Tél. 02 51 62 11 33. Chèque à l'ordre de : ESPÉRANTO-VENDÉE

Cours oraux
St Michel-en-L'Herm
Conversation, avec Stéphane Robert
Tél. 02 51 30 26 37. <grs*grs-gravure.com>.
Afin de couvrir les frais de formation d'enseignants qualifiés, une participation de 40 €, payable en octobre, est demandée.
Elle inclut la cotisation annuelle de 10 €. Cette formation s'adresse non seulement aux enseignants (en activité ou en retraite) intéressés par cette approche de l'enseignement des langues, mais aussi aux personnes attirées par la recherche pédagogique et le partage des connaissances. Si vous souhaitez enseigner l'espéranto : http://www.edukado.net/

Stages d'Espéranto-Vendée
But : se perfectionner dans la connaissance et la pratique de l'espéranto en 6 journées.
Cette série de stages s'adresse à tous ceux qui ont déjà des bases en espéranto (1 an de cours au moins ou équivalent. — Possibilité d'acquérir ces bases sur DVD et Internet)
Dates : Un samedi par mois durant six mois : de novembre à avril, de 9h 30 à 12h 30 et de 13h 30 à 16h 30 chacun apportant son repas de midi.
Chaque journée est conçue de façon à ne pas pénaliser ceux qui ne pourront pas participer à toutes.
Lieu : L'une des maisons de quartier de La Roche sur Yon. Le lieu sera précisé.
Prix : 40 € (10 € pour adhésion à Espéranto-Vendée et 30 € participation aux frais d'enseignement)
Tél : 02 51 62 11 33 ou 02 51 98 86 68
<lejeaulucette*wanadoo.fr>

Cours sur Internet
www.ikurso.net ou http://fr.lernu.net/ ou Livemocha (lancé aux États-Unis)

Centres de stages
Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, 49150 Baugé.
Tél. 09.51.64.10.34
<kastelo*gresillon.org>
<http://gresillon.org>
Vienne : Centre Espéranto, Rue du Lavoir, 86410 Bouresse.
Tél. + fax 05 49 42 80 74.
<informoj*kvinpetalo.org>
<www.kvinpetalo.org/>
Côtes d'Armor, chaque été, à Plouézec :
http://www.pluezek-esperanto.net/
Toute personne ayant accès à Internet peut s'inscrire gratuitement et sur simple demande à la liste de diffusion d'informations et d'annonces concernant l'espéranto en Vendée (conférences, expositions, ouverture de cours, rencontres, annonce d'émissions radio ou TV, etc.) et dans le monde : <espero.hm*wanadoo.fr>

L'espéranto progresse, progressons avec l'espéranto

Beaucoup rencontres et de manifestations sont prévues durant les mois de juillet-août à travers le monde. Un calendrier peut être trouvé sur le site d'Eventoj (Budapest).

Au moment du bouclage de ce numéro, un camping en montagne a lieu près du Grand Canyon, en Arizona, et le 6e Congrès Asiatique d'espéranto se tient à Oulan-Bator, Mongolie.

Autres lieux : Mont Czantoria (Pologne),Studený (Tchéquie), Alsóörs (Hongrie), Visaginas (Lituanie), monts Altaï (Katoun, Sibérie, Russie), Heinävesi (Finlande), Paris (congrès des catholiques), Roskilde (Danemark, brigades internationales de travail), Californie (NASK : Cours Universitaires d'été à l'Université de San Diego), Olstyn (Pologne), Tarhankut (Ukraine), Pécs (Hongrie), Santiago de Compostelle (Espagne), Piešťany (Slovaquie), Hódmezővásárhely et Szeged (congrès international espérantiste de médecine), Tcheboksary (Tchouvachie), Lančov (Tchéquie), Sozopol (Bulgarie), Wagrowiec/Poznan (Pologne), Cheste (Espagne), Kiev et Yalta (Ukraine); Matanzas (Cuba, enseignants espérantistes), Jászberény (Hongrie, jeunes), Lesjöfors (Suède, cours d'été), canotage sur la rivière Brda et les lacs Charzykowskie et Karsińkie (Pologne), Herzberg (Allemagne, conférence internationale), La Havane (Cuba, congrès mondial + enfants), Baugé (Maine-et-Loire, semaine d'astronomie, chants et danses), Jünkerath (Allemagne), Los Cocos, Santa Cruz del Norte, (Cuba : rencontre internationale de jeunes), Szczawno Zdrój (Pologne), Minsk (Biélorussie), Stara Sušica (Croatie), Délegyháza (Hongrie), canotage sur la Kupa (Croatie), Braşov (Roumanie, congrès de l'Association Mondiale Anationale SAT), Vranov (Tchéquie), Beregdaróc (Hongrie), Taiyuan (Chine), Séoul (Corée), Barlastone (GB), Dandung (Chine)...

La place manque pour tout indiquer. Il y a donc l'embarras du choix.

Signalons toutefois Plouézec, Côtes-d'Armor pour ses remarquables rencontres internationales. La prochaine se tiendra du 14 au 21 août 2010.

Rencontre d'éducateurs

La 28e Rencontre Internationale d'Éducateurs Freinet (RIDEF) se tiendra non loin de chez nous, à Saint-Herblain (44), du 20 au 29 juillet. Le mouvement Freinet a une Commission d'espéranto très active.

Enfants de l'espéranto

Sous le titre "Monsieur Allemagne", le journal russe **"Moskovski Komsomolets"** a publié un entretien avec le nouvel ambassadeur d'Allemagne à Moscou, Ulrich Brandenburg, qui était auparavant ambassadeur au siège de l'Otan à Bruxelles.

Ulrich Brandenburg n'a pas manqué de faire savoir qu'il est natif espérantophone, né de parents espérantistes et qu'il continue de pratiquer la langue. En Allemagne, il n'est pas le seul à être dans ce cas. Fils d'Ulrich Lins, historien de l'espéranto, et d'une espérantiste japonaise, Marko Naoki Lins est en poste au service diplomatique allemand à Kiev, en Ukraine.

L'espéranto à Noirmoutier

La question de l'espéranto à Noirmoutier a été évoquée lors du dernier Conseil d'Administration, à Barbâtre, à Noirmoutier, sur invitation de notre ami Guy Touzé. Les personnes qui souhaitent voir l'espéranto se développer dans l'île peuvent le contacter :
Tél. 02 51 39 85 09 — guytouze @ wanadoo.fr>
Ancien pilote d'hélicoptères, Guy a longuement séjourné aux États-Unis. Il y a vécu l'expérience de la communication linguistique aérienne en anglais : l'aviation a besoin d'une langue claire.

Pique-nique annuel

Nous envisageons de l'organiser à la rentrée, en septembre.

Principaux ouvrages pour découvrir et apprendre l'espéranto

Liste sur :

http://www.ipernity.com/blog/32119/211718

Bruce Sherwood et l'espéranto

Le professeur Bruce Arne Sherwood s'est penché non seulement sur la question de traduction automatique, mais aussi, dès le début des années 1970 sur le projet d'enseignement par ordinateur "PLATO" à l'Université de l'Illinois, puis, à partir de 1985, à Carnegie Mellon sur le projet "Andrew" d'enseignement et de recherche mondiale à grande échelle. Il a participé aussi à l'élaboration du programme VPython de l'Université Carnegie-Mellon, l'une des plus renommées des États-Unis.

Il a aussi mené des expériences de synthèse de la parole en espéranto et conclu que celui-ci s'y prête bien mieux que l'anglais. Dans le numéro de juillet 1979 de la revue "**Physics Today**", Bruce Sherwood a publié un plaidoyer éloquent en faveur de l'espéranto comme atout pédagogique et comme préparation à l'apprentissage des autres langues : Universal language requirement (Traduction en français : Nécessité d'une langue universelle)

"On pourrait se plaindre de la trop « grande facilité » de l'Espéranto, qui le rendrait indigne d'être appris par des gens doués. Il faut se détromper : bien apprendre une langue — et l'Espéranto ne fait pas exception — est toujours une tâche ardue. La différence se trouve dans la qualité de chemin parcouru pour la même somme de travail. La clarté avec laquelle l'Espéranto dévoile la structure du langage peut se comparer à celle qu'apporte l'emploi des chiffres arabes en arithmétique au lieu des chiffres romains, ou encore la simplicité et les combinaisons phonétiques de l'alphabet romain comparés aux idéogrammes chinois, quand on apprend à lire. On peut ainsi aller beaucoup plus loin et plus vite dans l'étude du riche ensemble de la littérature en Espéranto."

(Extrait de "***Valeur pédagogique de l'étude de l'espéranto***")